VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
A C. TH. GOSSEN ET G. HILTY

32 · 1973

FRANCKE VERLAG BERN

SHL
WITHDRAWN

Herausgeberkommission:

Alexi Decurtins (Dicziunari rumantsch grischun, Chur), Wilhelm Egloff (Zürich), Hugo Glättli (Küsnacht-Zürich), Siegfried Heinimann (Universität Bern), Konrad Huber (Universität Zürich), Charles Roth (Universität Lausanne), Jean Rychner (Universität Neuenburg), Ernest Schüle (Glossaire des patois de la Suisse romande, Crans-sur-Sierre), Federico Spieß (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana, Montagnola)

Publiziert mit Unterstützung der Schweizerischen Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft
(Schweizerische Akademie der Geisteswissenschaften)

©
A. Francke AG Verlag Bern, 1973
Satz und Druck: G. Krebs AG, Basel
Printed in Switzerland

Inhalt

P. WUNDERLI: «*Sémiologie*», «*temps opératif*» *und* «*chronogénèse*». Aus Anlaß des ersten Bandes von Gustave Guillaumes nachgelassenen Schriften . . 1
H. KUEN: *Ist der ladinische Name* «*Marèo*» *romanisch oder vorromanisch?* . . . 22
O. LURATI: *Sul sistema verbale di quarta persona nell'Italia settentrionale (in particolare sul piem.* «*-uma*») 29
H. GOEBL: *Horst und Scholle.* Eine Ergänzung zu P. Ehrhard, *Die horstartige Ausbreitung von Wörtern und Formen* 34
G. HILTY: *Imaginatio reflexa.* A propos du style réflecteur dans *La Modification* de Michel Butor 40
D. G. PATTISON: *The Latin Suffix* -ATICU *in Early Old Spanish* 60
H. GECKELER / J. OCAMPO MARÍN: *La posición del habla andina de Venezuela en el marco de la dialectología hispanoamericana* 66
J. M. LIPSKI: *On the Evolution of Portuguese* «*-ão*» 95
F. SPIESS: *Silvio Sganzini.* 1898–1972 213
M. PFISTER: *Die sprachliche Bedeutung von Paris und der Ile-de-France vor dem 13. Jahrhundert* 217
G. HILTY: *Les origines de la langue littéraire française* 254
P. BLUMENTHAL: *Zur Logik des Konzessivsatzes, am Beispiel des Französischen* 272
M. D. MORRISSEY: *The Past, the Polite, and the Unreal: Deferential Tense Usage in the* «*Cid*» 281

Besprechungen 108, 291
Kurzanzeigen 184, 356
Nachrichten 383
Indices 393

Besprochene und angezeigte Werke

Atti del VII Convegno del Centro per gli Studi dialettali italiani (O. Lurati) . . 363
P. BÉNICHOU: *Creación poética en el romancero tradicional* (R. Sugranyes de Franch) 375
N. H. J. VAN DEN BOGAARD: *Rondeaux et Refrains du XII^e siècle au début du XIV^e* (Y. Giraud) 201
U. BORTOLINI – C. TAGLIAVINI – A. ZAMPOLLI: *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea* (C. Th. Gossen) 191
GRETA BRODIN: *Termini dimostrativi toscani. Studio storico di morfologia, sintassi e semantica* (H. Haller) 326

L. Carlsson: *Le type «C'est le meilleur livre qu'il ait jamais écrit» en espagnol, en italien et en français* (P. Wunderli) 373
P. Cavigelli: *Die Germanisierung von Bonaduz in geschichtlicher und sprachlicher Schau* (A. Decurtins) 156
A. e. G. Clivio: *Bibliografia ragionata della lingua regionale e dei dialetti del Piemonte e della Valle d'Aosta, e della letteratura in piemontese* (M. Pfister) 367
J.-C. Corbeil: *Les structures syntaxiques du français moderne: Les éléments fonctionnels dans la phrase* (G. Hilty) 206
Norma Costabile: *Le strutture della lingua italiana, grammatica generativo-trasformativa* (R. Engler) 142
H. W. Cowes: *Relación yo-tú y trascendencia en la obra dramática de Pedro Salinas* (L. López Molina) 209
A. Dees: *Etude sur l'évolution des démonstratifs en ancien et en moyen français* (P. Wunderli) 175
Helen Dill Goode: *La prosa retórica de Fray Luis de León en «Los nombres de Cristo». Aportación al estudio de una estilística del renacimiento español* (J. Weiz) 377
Dizionario d'ortografia e di pronunzia, redatto da B. Migliorini, C. Tagliavini e P. Fiorelli (A. Stäuble) 361
W. Dressler: *Einführung in die Textlinguistik* (M. Schecker) 302
Etudes romanes de Brno 5 (V. Vlasák) 186
K. Ewald: *Terminologie einer französischen Geschäfts- und Kanzleisprache vom 13. bis 16. Jahrhundert (auf Grund des Cartulaire de l'abbaye de Flines)* (S. Heinimann) 199
A. Ewert: *The Romance of Tristran* by Beroul, vol. II. (J. Rychner) 200
A. Ewert: *The French Language* (R. Eberenz) 369
N. G. B. de Fernández Pereiro: *Originalidad* y *sinceridad en la poesía de amor trovadoresca* (D. Rieger) 197
Jacques du Fouilloux: *La Vénerie et l'Adolescence*, éd. par G. Tilander (Y. Giraud) 205
L. Gáldi: *Introduzione alla stilistica italiana* (C. Th. Gossen) 361
D. Gazdaru: *Qué es la Lingüística* (G. Colón) 185
D. Gazdaru: *Controversias y documentos lingüísticos* (G. Colón) 186
H. Goebl: *Die normandische Urkundensprache. Ein Beitrag zur Kenntnis der nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters* (H. Genaust) 168
G. Gougenheim: *Etudes de grammaire et de vocabulaire français, réunies sur l'initiative des ses collègues et amis pour son soixante-dixième anniversaire* (Z. Marzys) 344
E. U. Grosse: *Altfranzösischer Elementarkurs* (J. Wüest) 197
Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters, hg. von H. R. Jauss

und E. KÖHLER, volume VI: *La littérature didactique, allégorique et satirique*, tomes 1 et 2 (M.-R. Jung) 329
R. A. HALL JR.: *La struttura dell'italiano* (P. Wunderli) 126
Historia de los amores de París y Viana. Edición, estudio y materiales por Á. GALMÉS DE FUENTES (L. López Molina) 353
J. HUBSCHMID: *Die asko-/usko-Suffixe und das Problem des Ligurischen* (O. Lurati) 317
H. KUEN: *Romanistische Aufsätze* (C. Th. Gossen) 356
M. LAZAR: *Le Jugement Dernier* (*Lo Jutgamen General*). Drame provençal du XV^e siècle (P. Wunderli) 163
Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, p.p. R. VALIN: 1948–1949, Série B: *Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications I* (P. Wunderli) 291
Linguistic Studies presented to André Martinet on the Occasion of his Sixtieth Birthday, ed. by A. JUILLAND (Th. Ebneter) 112
MARTIN LE FRANC: *Le Champion des dames*, p.p. A. PIAGET. Première partie (M.-R. Jung) 205
A. MARTINET: *La prononciation du français contemporain* (J. Wüest). 349
Miscellanea di studi e ricerche sul Quattrocento francese, a cura di FRANCO SIMONE (M.-R. Jung) 202
MARIE-THÉRÈSE MORLET: *Le vocabulaire de la Champagne septentrionale au moyen âge. Essai d'inventaire méthodique* (O. Jänicke) 335
R. PALGEN: *Dantes Luzifer – Grundzüge einer Entstehungsgeschichte der Komödie Dantes* (A. Stäuble) 195
V. PALLABAZZER: *Sui nomi delle piante indigene nel dialetto di Colle S. Lucia* (*Livinallongo*) (M. Pfister) 147
W. PAULIK: *Português prático. Exercícios práticos de língua portuguesa* (G. Colón) 380
F. PFEIFFER / K. BARTSCH: *Briefwechsel* (S. Heinimann) 356
TERESA POGGI SALANI: *Il lessico della «Tancia» di Michelangelo Buonarroti il Giovane* (O. Lurati) 358
M. REGULA: *Historische Grammatik des Französischen* III: *Syntax* (R. Eberenz) 371
W. ROTH: *Beiträge zur Formenbildung von lat.* ESSE *im Romanischen* (Th. Ebneter) 188
R. RÜEGG: *Haussprüche und Volkskultur* (W. Egloff) 380
P. RUELLE: *Les noms de veines de charbon dans le Borinage* (*XV^e–XX^e s.*) W. Müller) 341
E. RUHE: *Les proverbes Seneke le Philosophe. Zur Wirkungsgeschichte des «Speculum historiale» von Vinzenz von Beauvais und der «Chronique dite de Baudouin d'Avesnes»* (Ch. Roth) 368
ILSE SCHÖN: *Neutrum und Kollektivum* (M. Pfister) 321

H. J. Simon: *Beobachtungen an Mundarten Piemonts* (O. Lurati) 145
L. Söll: *Das Altfranzösische im Staatsexamen* (G. Colón) 199
O. Szemerényi: *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft* (R. Amacker) 108
E. Tiefenthaler: *Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Frastanz und Nenzing* (A. Decurtins) 150
G. Tilander: *Dois tratados portugueses inéditos de falcoaria. Livro que fez Enrique emperador d'Alemanha e Livro que fez o mui nobre Rei d'Ancos, publicados com Phisica avium* (G. Colón) 211
Travaux de linguistique et de littérature 8/1: Mélanges de linguistique, de philologie et de littérature offerts à Monsieur Albert Henry (P. Wunderli). . . . 116
Travaux de linguistique et de littérature 9/1–2 (P. Wunderli). 310
A. Varvaro: *Storia, problemi e metodi della linguistica romanza* (O. Lurati) . 184
L. Warnant: *Dictionnaire de la Prononciation française*, troisième édition (G. Hilty) 208

Mitarbeiter des 32. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seitenzahlen der Originalartikel)

R. Amacker 108
P. Blumenthal *272*
G. Colón. . . 185, 186, 199, 211, 380
A. Decurtins 150, 156
R. Eberenz 369, 371
Th. Ebneter 112, 188
W. Egloff 380
R. Engler 142
H. Geckeler *66*
H. Genaust. 168
Y. Giraud 201, 205
H. Goebl. *34*
C. Th. Gossen 191, 356, 361
H. Haller 326
S. Heinimann. 199, 356
G. Hilty *40*, 206, 208, *254*
O. Jänicke 335
M.-R. Jung. 202, 205, 329
H. Kuen *22*
J. M. Lipski *95*
L. López Molina 209, 353
O. Lurati . *29*, 145, 184, 317, 358, 363
Z. Marzys 344
M. D. Morrissey *281*
W. Müller 341
J. Ocampo Marín *66*
D. G. Pattison *60*
M. Pfister 147, *217*, 321, 367
D. Rieger 197
Ch. Roth. 368
J. Rychner 200
M. Schecker 302
F. Spiess *213*
A. Stäuble 195, 361
R. Sugranyes de Franch 375
V. Vlasák 186
J. Weiz 377
J. Wüest 197, 349
P. Wunderli *1*, 116, 126, 163, 175, 291, 310, 373